

◎扶養義務の準拠法に関する条約

(略称) 扶養義務準拠法条約

昭和四十八年 十月 二日 ヘーグで作成
昭和五十二年 十月 一日 効力発生
昭和六十一年 二月二十八日 署名
昭和六十一年 五月二十一日 国会承認
昭和六十一年 五月二十七日 受諾の閣議決定
昭和六十一年 六月 五日 受諾書寄託
昭和六十一年 六月 十二日 公布及び告示
(条約第三号及び外務省告示第二三五号)
昭和六十一年 九月 一日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文

四九七

第一章 条約の適用範囲

四九七

第一条 条約の適用範囲

四九七

第二条 条約が規律する事項

四九七

第三条 条約により指定される法律の適用

四九八

第二章 準拠法

四九八

第四条 親族間の扶養義務の準拠法

四九八

第五条 共通本国法の適用

四九八

扶養義務準拠法条約

四九三

第六条 事件の係属する当局の国内法の適用……………四九九

第七条 傍系親族間又は姻族間の扶養義務についての異議……………四九九

第八条 離婚をした配偶者の間の扶養義務の準拠法……………四九九

第九条 公的機関による給付の償還の準拠法……………五〇〇

第十条 扶養義務の準拠法の決定する事項……………五〇〇

第十一条 準拠法の排除……………五〇〇

第三章 雜則……………五〇一

第十二条 条約の効力発生前の扶養……………五〇一

第十三条 条約を配偶者の間等についてのみ適用する権利の留保……………五〇一

第十四条 条約を適用しない権利の留保……………五〇一

第十五条 国内法を適用する旨の留保……………五〇二

第十六条 地域的に又は人的に法制を異にする国の準拠法……………五〇二

第十七条 法律を異にする地域間の法律の抵触……………五〇三

第十八条 子に対する扶養義務の準拠法に関する条約との関係……………五〇三

第十九条 他の国際文書との関係……………五〇三

第四章 最終規定……………五〇四

第二十条 署名、批准、受諾及び承認……………五〇四

第二十一条 加入……………五〇四

第二十二条 領域の全部又は一部についての適用の宣言……………五〇四

第二十三条 法制を異にする二以上の地域を有する締約国の適用地域の宣言……………五〇五

第二十四条 留保……………五〇五

第二十五条 効力発生……………五〇六

第二十六条 有効期間及び廃棄……………五〇六

第二十七條	通告	五〇七
末文		五〇八

扶養義務の準拠法に関する条約

この条約の署名国は、
成人に対する扶養義務の準拠法に関する共通の規則を定める
ことを希望し、
その規則と千九百五十六年十月二十四日の子に対する扶養義務の準拠法に関する条約の規定とを調整することを希望し、
このため条約を締結することに決定して、次のとおり協定した。

第一章 条約の適用範囲

第一条

この条約は、親族関係、親子関係、婚姻関係又は姻族関係から生ずる扶養義務（嫡出でない子に対する扶養義務を含む。）について適用する。

第二条

この条約は、扶養義務に関する法律の抵触についてのみ規律する。

この条約を適用して行われた決定は、前条に掲げるいずれの

条約が規律する事項

扶養義務準拠法条約

Convention on the law applicable to
maintenance obligations

The States signatory to this Convention,
Desiring to establish common provisions concerning
the law applicable to maintenance obligations in respect
of adults,

Desiring to coordinate these provisions and those of
the Convention of the 24th of October 1956 on the Law
Applicable to Maintenance Obligations in Respect of
Children,

Have resolved to conclude a Convention for this
purpose and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I - SCOPE OF CONVENTION

Article 1

This Convention shall apply to maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including a maintenance obligation in respect of a child who is not legitimate.

Article 2

This Convention shall govern only conflicts of laws in respect of maintenance obligations.

Decisions rendered in application of this Convention shall be without prejudice to the existence of any of the

扶養義務準拠法条約

四九八

関係の存在にも影響を及ぼすものではない。

第三条

Article 3

この条約によつて指定される法律は、いかなる相互主義の条件にも服することなく、また、締約国の法律であるかないかを問わず、適用する。

The law designated by this Convention shall apply irrespective of any requirement of reciprocity and whether or not it is the law of a Contracting State.

第二章 準拠法

CHAPTER II - APPLICABLE LAW

第四条

Article 4

第一条の扶養義務は、扶養権利者の常居所地の国内法によつて規律する。

The internal law of the habitual residence of the maintenance creditor shall govern the maintenance obligations referred to in Article 1.

扶養権利者の常居所に変更がある場合には、その変更の時から新たな常居所地の国内法を適用する。

In the case of a change in the habitual residence of the creditor, the internal law of the new habitual residence shall apply as from the moment when the change occurs.

第五条

Article 5

扶養権利者が前条の国内法により扶養義務者から扶養を受けることができない場合には、これらの者の共通本国法を適用する。

If the creditor is unable, by virtue of the law referred to in Article 4, to obtain maintenance from the debtor, the law of their common nationality shall apply.

親族間の
扶養義務
の準拠法

共通本国
法の適用

条約によ
り指定さ
れる法律
の適用

第六条

事件の係属する当
局の国内
法の適用

扶養権利者が第四条の国内法及び前条の共通本国法により扶養義務者から扶養を受けることができない場合には、事件の係属する当局の国内法を適用する。

第七条

傍系親族
間又は姻
族間の扶
養義務に
ついての
異議

傍系親族間又は姻族間の扶養義務については、扶養義務者は、扶養義務者及び扶養権利者の共通本国法により又は、共通の国籍がない場合には、扶養義務者の常居所地の国内法により当該扶養義務がないことを理由として、扶養権利者の請求に異議を述べることができる。

第八条

離婚をし
た配偶者
の間の扶
養義務の
準拠法

第四条から第六条までの規定にかかわらず、離婚をした配偶者の間の扶養義務及びその扶養義務に関する決定の変更は、その離婚が宣告され又は認められた締約国においては、その離婚について適用された法律によつて規律する。
前項の規定は、法律上の別居の場合及び婚姻の無効又は取消しの場合について準用する。

Article 6

If the creditor is unable, by virtue of the laws referred to in Articles 4 and 5, to obtain maintenance from the debtor, the internal law of the authority seised shall apply.

Article 7

In the case of a maintenance obligation between persons related collaterally or by affinity, the debtor may contest a request from the creditor on the ground that there is no such obligation under the law of their common nationality or, in the absence of a common nationality, under the internal law of the debtor's habitual residence.

Article 8

Notwithstanding the provisions of Articles 4 to 6, the law applied to a divorce shall, in a Contracting State in which the divorce is granted or recognised, govern the maintenance obligations between the divorced spouses and the revision of decisions relating to these obligations.

The preceding paragraph shall apply also in the case of a legal separation and in the case of a marriage which has been declared void or annulled.

第九条

公的機関が扶養権利者に対する給付の償還を受ける権利は、その公的機関が従う法律によつて規律する。

公的機関
による給
付の償還
の準拠法

第十条

扶養義務の準拠法は、特に次の事項を決定する。

扶養義務
の準拠法
の決定す
る事項

1 扶養権利者が扶養を請求することができるかできないか、どの程度まで請求することができるか及び誰に対して請求することができるか。

2 扶養の請求を申し立てることができる者及びその申立てをすることができる期間

3 公的機関が扶養権利者に対する給付の償還を求める場合における扶養義務者の義務の限度

第十一条

この条約によつて指定された法律の適用は、明らかに公の秩序に反する場合にのみ、排除することができる。

準拠法の
排除

もつとも、扶養の額の決定に当たつては、準拠法に別段の定めがある場合においても、扶養権利者の需要及び扶養義務者の

Article 9

The right of a public body to obtain reimbursement of benefits provided for the maintenance creditor shall be governed by the law to which the body is subject.

Article 10

The law applicable to a maintenance obligation shall determine *inter alia* -

1. whether, to what extent and from whom a creditor may claim maintenance;

2. who is entitled to institute maintenance proceedings and the time limits for their institution;

3. the extent of the obligation of a maintenance debtor, where a public body seeks reimbursement of benefits provided for a creditor.

Article 11

The application of the law designated by this Convention may be refused only if it is manifestly incompatible with public policy ("ordre public").

However, even if the applicable law provides otherwise, the needs of the creditor and the resources of the debtor shall be taken into account in determining the

資力を考慮しなければならない。

第三章 雑則

第十二条

この条約は、締約国において請求された扶養が、当該締約国についてこの条約が効力を生ずる前の期間に係るものである場合には、その扶養について適用しない。

第十三条

いずれの締約国も、第二十四条の規定に従い、次のいずれか又は双方の扶養義務についてのみこの条約を適用する権利を留保することができる。

- 1 配偶者の間及び配偶者であつた者の間の扶養義務
- 2 婚姻をしたことのない二十一歳未満の者に対する扶養義務

第十四条

いずれの締約国も、第二十四条の規定に従い、次の扶養義務についてこの条約を適用しない権利を留保することができる。

条約を通
用しない
権利の留

条約を配
偶者の間
等につい
てのみ適
用する権
利の留保

条約の効
力発生前
の扶養

扶養義務準拠法条約

amount of maintenance.

CHAPTER III - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

This Convention shall not apply to maintenance claimed in a Contracting State relating to a period prior to its entry into force in that State.

Article 13

Any Contracting State may, in accordance with Article 24, reserve the right to apply this Convention only to maintenance obligations -

1. between spouses and former spouses;
2. in respect of a person who has not attained the age of twenty-one years and has not been married.

Article 14

Any Contracting State may, in accordance with Article 24, reserve the right not to apply this Convention to maintenance obligations -

扶養義務標準拠法条約

1 傍系親族間の扶養義務

2 姻族間の扶養義務

3 離婚をし、法律上の別居をし又は婚姻が無効とされ若しくは取り消された配偶者の間の扶養義務（離婚、法律上の別居又は婚姻の無効若しくは取消しの裁判が、欠席裁判により、その欠席した当事者が常居所を有しなかった国において行われた場合に限る。）

第十五条

いずれの締約国も、第二十四条の規定に従い、扶養権利者及び扶養義務者が当該締約国の国籍を有し、かつ、扶養義務者が当該締約国に常居所を有する場合には、当該締約国の当局がその国内法を適用する旨の留保を付することができる。

第十六条

扶養権利者若しくは扶養義務者の常居所地の法律又は共通本国法を適用するに当たつて、扶養義務について適用される法制を地域的に又は人的に異にする国の法律を考慮しなければならぬ場合には、当該国において行われている規則によつて指定される法制を適用するものとし、このような規則がないときは、当事者が最も密接な関係を有する法制を適用する。

1. between persons related collaterally;

2. between persons related by affinity;

3. between divorced or legally separated spouses or spouses whose marriage has been declared void or annulled if the decree of divorce, legal separation, nullity or annulment has been rendered by default in a State in which the defaulting party did not have his habitual residence.

Article 15

Any Contracting State may, in accordance with Article 24, make a reservation to the effect that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the debtor are both nationals of that State and if the debtor has his habitual residence there.

Article 16

Where the law of a State, having in matters of maintenance obligations two or more systems of law of territorial or personal application, must be taken into consideration – as may be the case if a reference is made to the law of the habitual residence of the creditor or the debtor or to the law of common nationality, reference shall be made to the system designated by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system with which the persons concerned are most closely connected.

法律を異
にする地
域間の法
律の抵触

子に対す
る扶養義
務の準拠
法に關す
る条約と
の關係

他の國際
文書との
關係

第十七条

扶養義務に関する法律を地域的に異にする締約国は、その各地域の法律の間の抵触についてこの条約を適用する義務を負わない。

第十八条

この条約は、締約国の間の關係において、千九百五十六年十月二十四日にヘーグで作成された子に対する扶養義務の準拠法に関する条約に代わるものとする。

もつとも、第十三条に定める留保により、婚姻をしたことのない二十一歳未満の者に対する扶養義務につきこの条約の適用を排除した国については、前項の規定は、適用しない。

第十九条

この条約は、締約国が当事国であり又は当事国となる他の國際文書であつてこの条約により規律される事項に関する規定を含むものに影響を及ぼすものではない。

扶養義務準拠法条約

Article 17

A Contracting State within which different territorial units have their own rules of law in matters of maintenance obligations is not bound to apply this Convention to conflicts of law concerned solely with its territorial units.

Article 18

This Convention shall replace, in the relations between the States who are Parties to it, the Convention on the Law Applicable to Maintenance Obligations in Respect of Children, concluded at The Hague, the 24th of October 1956.

However, the preceding paragraph shall not apply to a State which, by virtue of the reservation provided for in Article 13, has excluded the application of this Convention to maintenance obligations in respect of a person who has not attained the age of twenty-one years and has not been married.

Article 19

This Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

扶養義務準拠法条約

第四章 最終規定

第二十条

この条約は、ヘーグ国際私法会議の第十二回会期の時に同会議の構成国であつた国による署名のために開放しておく。
この条約は、批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、オランダ外務省に寄託する。

第二十一条

ヘーグ国際私法会議の第十二回会期の後に同会議の構成国となつた国、国際連合又は専門機関の加盟国及び国際司法裁判所規程の当事国は、この条約が第二十五条第一項の規定により効力を生じた後、これに加入することができる。
加入書は、オランダ外務省に寄託する。

第二十二条

いずれの国も、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、自国が国際関係について責任を有する領域の全部又は一部につい

五〇四

CHAPTER IV - FINAL PROVISIONS

Article 20

This Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Twelfth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 21

Any State which has become a Member of the Hague Conference on Private International Law after the date of its Twelfth Session, or which is a Member of the United Nations or of a specialised agency of that Organisation, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to this Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 25.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 22

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all the territories for the inter-

署名、批准、
受諾及び承認

加入

領域の全部又は一部について

ての適用
の宣言

法制を異
にする二
以上の地
域を有す
る締約国
の適用地
域の宣言

留
保

てこの条約を適用することを宣言することができる。宣言は、この条約がその国について効力を生ずる時に効力を生ずる。そのような適用は、その後いつでもオランダ外務省に通告する。

第二十三条

扶養義務について適用される法制を異にする二以上の地域を有する締約国は、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、その地域の全部について又は一部のみについてこの条約を適用することを宣言することができるものとし、また、その後いつでも、その宣言を、別の宣言を行うことによつて変更することができる。

これらの宣言は、オランダ外務省に通告するものとし、当該宣言には、この条約を適用する地域を明示する。

第二十四条

いずれの国も、批准、受諾、承認又は加入の時までに、第十三条から第十五条までに定める留保のうち一又は二以上の留保を付することができる。その他のいかなる留保も、認められない。

いずれの国も、第二十二條の規定に従つてこの条約の適用を

扶養義務準拠法条約

national relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 23

A Contracting State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of maintenance obligations may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time thereafter.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, and shall state expressly the territorial unit to which the Convention applies.

Article 24

Any State may, not later than the moment of its ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the reservations referred to in Articles 13 to 15. No other reservation shall be permitted.

Any State may also, when notifying an extension

通告する時に、その適用に係る領域の全部又は一部について前項の留保のうち一又は二以上の留保を付することができる。いずれの締約国も、いつでも、自国が付した留保を撤回することができる。撤回は、オランダ外務省に通告する。

留保は、前項の通告の後三番目の月の初日に効力を失う。

第二十五条

効力発生

この条約は、第二十条の批准書、受諾書又は承認書のうち三番目に寄託されるものの寄託の後三番目の月の初日に効力を生ずる。

この条約は、その後これを批准し、受諾し又は承認する国及びこれに加入する国については、その批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の後三番目の月の初日に効力を生ずるものとし、また、第二十二条に規定する通告によりこの条約を適用する領域については、その通告の後三番目の月の初日に効力を生ずる。

第二十六条

有効期間

この条約は、前条第一項の規定により効力を生じた日から五

of the Convention in accordance with Article 22, make one or more of the said reservations applicable to all or some of the territories mentioned in the extension.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 25

This Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 20.

Thereafter the Convention shall enter into force

- for each State ratifying, accepting or approving, it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession;
- for a territory to which the Convention has been extended in conformity with Article 22, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 26

This Convention shall remain in force for five years

年間効力を有する。その日以後にこの条約を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する国についても、同様とする。この条約は、廃棄されない限り、五年ごとに黙示的に更新される。

廃棄は、五年の期間が満了する少なくとも六箇月前にオランダ外務省に通告する。廃棄は、この条約が適用される領域のうち特定の部分に限定して行うことができる。

廃棄は、これを通告した国についてのみ効力を生ずるものとし、その他の締約国については、この条約は、引き続き効力を有する。

第二十七条

オランダ外務省は、ヘーグ国際私法会議の構成国及び第二十一条の規定に従つて加入した国に対し、次の事項を通告する。

- 1 第二十条の署名、批准、受諾及び承認
- 2 第二十五条の規定によりこの条約が効力を生ずる日
- 3 第二十一条の加入及びこれが効力を生ずる日
- 4 第二十二条の適用及びこれが効力を生ずる日
- 5 第二十三条の宣言及びその変更並びにこれらが効力を生

from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 25, even for States which have ratified, accepted, approved or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 27

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 21, of the following:

1. the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 20;
2. the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 25;
3. the accessions referred to in Article 21 and the dates on which they take effect;
4. the extensions referred to in Article 22 and the dates on which they take effect;
5. the declarations referred to in Article 23, as well as modifications of them and the dates on which these

ずる日

6 前条の廃棄

7 第十三条から第十五条まで及び第二十四条に規定する留保並びに同条に規定する留保の撤回

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

末
文

千九百七十三年十月二日にヘーグで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。本書は、オランダ政府に寄託するものとし、その認証謄本は、外交上の経路を通じて、ヘーグ国際私法会議の第十二回会期の時の各構成国に送付する。

(署名欄は省略)

declarations and their modifications take effect;

6. the denunciations referred to in Article 26;

7. the reservations referred to in Articles 13 to 15 and 24 and the withdrawals of the reservations referred to in Article 24.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 2nd day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twelfth Session.

Pour la République Fédérale d'Allemagne,
For the Federal Republic of Germany,

Pour l'Argentine,
For Argentina,

Pour l'Autriche,
For Austria,

Pour la Belgique,
For Belgium,
(s.) J. IODENLICK
9-XI-1976

Pour le Brésil,
For Brazil,

Pour le Canada,
For Canada,

Pour le Danemark,
For Denmark,

Pour l'Egypte,
For Egypt,

Pour l'Espagne,
For Spain,

(s.) R. SEIXO
26-10-1982 sous la réserve suivante: "l'Etat Espagnol, de
conformité avec l'article 24 fait une réserve aux termes de
laquelle ses autorités appliqueront sa loi interne quand le
créancier et le débiteur ont la nationalité espagnole et si
le débiteur a sa résidence habituelle en Espagne".

Pour les Etats-Unis d'Amérique,
For the United States of America,

Pour la Finlande,
For Finland,

Pour la France,
For France,
(s.) JACQUES SENARD
18 décembre 1973

Pour la Grèce,
For Greece,

Pour l'Irlande,
For Ireland,

Pour Israël,
For Israel,

Pour l'Italie,
For Italy,

(S.) ANTONINO MOROZZO DELLA ROCCA
6 Février 1975

Pour le Japon,
For Japan,

Pour le Luxembourg,
For Luxemburg,

(s.) ROGER HASTERT

Pour la Norvège,
For Norway,

Pour le Royaume des Pays-Bas,
For the Kingdom of the Netherlands,

(s.) M. VAN DER STOEL

Pour le Portugal,
For Portugal,

(s.) CARLOS FERNANDES
10/X/73

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord,
For the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland,

Pour la Suède,
For Sweden,

Pour la Suisse,
For Switzerland,

(s.) A.FISCHER
23 juillet 1975

Pour la Tchécoslovaquie,
For Czechoslovakia,

Pour la Turquie,
For Turkey,

(s.) D. TUNALIGIL

Pour la Yougoslavie,
For Yugoslavia,

(参考)

この条約は、扶養義務に関する国際私法規則を統一して涉外的扶養事件について均一かつ妥当な解決を図ろうとするものである。